

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ ТОПОНИМОВ (на примере The Canadian Oxford English Dictionary)

Данная работа посвящена проблеме описания топонимов в общих толковых словарях английского языка. В результате анализа дефиниций топонимов из The Canadian Oxford English Dictionary были выявлены доминирующие типы семантизации топонимов в COED и установлено отсутствие чётких критериев лексикографирования данного лексического слоя в толковом словаре.

В современных филологических словарях топонимическая лексика является неотъемлемой частью словника. Принципы включения и способы описания топонимов, трансформирующиеся со временем, зависят от целей и задач лексикографического справочника.

Изучение литературы по теме [1; 2; 3; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11]; а также анализ лексикографических изданий [12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20] показывают отсутствие как теоретических основ лексикографирования топонимов в целом, так и унифицированных принципов их введения в корпус словаря, в частности. Вместе с тем, необходимость выработки чётких принципов и методов представления различных пластов лексики, в том числе и специальной, в толковых словарях очевидна.

Целью нашей работы является изучение теоретических положений и практических параметров лексикографирования топонимов в общих толковых словарях английского языка, направленное на разработку непротиворечивых методов их описания. В статье представлены результаты изучения одного аспекта по данной проблематике – принципов и методов семантизации топонимов. Материалом исследования послужили 6050 топонимов, отобранных методом сплошной выборки из The Canadian Oxford English Dictionary [18].

Как показали наблюдения, доминирующими типами топонимов в The Canadian Oxford English Dictionary являются: полисонимы (названия городов), хоронимы (названия областей), а также объекты физической географии, включая оронимы (названия форм рельефа).

При анализе семантической структуры дефиниций нами была использована методика, разработанная В. Б. Епурь, заключающаяся в разложении дефиниции на отдельные семы [1, 119], применение кото-

рой продемонстрировало зависимость структуры дефиниций от типологической характеристики топонимов [по вопросам типологии топонимов см.: 4, 50]. В. Б. Епурь доказала, что в дефинициях топонимов присутствуют сема экономического значения (эк.) и таксономическая сема (так.); наш материал показал, что в дефинициях топонимов целесообразно, помимо этих, выделить сему координат (коор.), сему населения (нас.), сему историческую (ист.), а также дополнительную сему, которая преимущественно включает уточняющую информацию (доп.), и этимологическую сему (этим.).

Использование данной методики позволило решить две задачи: во-первых, выявить семантическую структуру дефиниций, характерную для The Canadian Oxford English Dictionary, во-вторых, установить доминирующие способы семантизации в данном словаре.

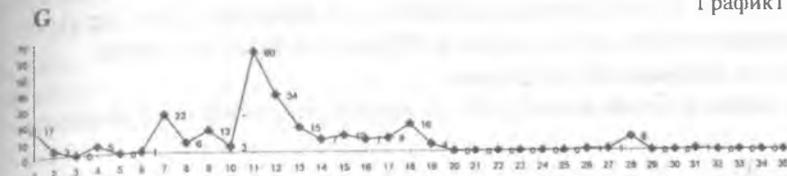
Всего было выявлено 35 моделей семантической структуры дефиниций:

1. [эк., так., коор., нас.], 2. [эк., так., коор., нас, ист.], 3. [эк., так., коор., нас., ист., доп.], 4. [эк., так., коор., нас., доп.], 5. [эк., так., коор., доп.], 6. [эк., так., коор., нас., эт.], 7. [так., коор., нас.,], 8. [так., коор., нас., ист.], 9. [так., коор., ист.], 10. [так., коор., нас., ист., доп.], 11. [так., коор., доп.], 12. [так., коор., нас., доп.], 13. [так., коор.], 14. [так., коор., ист., доп.], 15. [так., коор., этим.], 16. [так., коор., нас., этим.], 17. [так., коор., нас., доп., этим.], 18. [так., коор., доп., этим.], 19. [так., коор., ист., этим.], 20. [так., ист.], 21. [так., ист., доп.], 22. [ист.], 23. [так., нас., ист.], 24. [так., коор., нас, ист., эт.], 25. [так., ист., эт.], 26. [так., коор., нас., ист., доп., эт.], 27. [так., доп.], 28. [так.], 29. [так., коор., ист., доп., эт.], 30. [так., доп., эт.], 31. [так., эт.], 32. [так., нас.], 33. [эк., так., коор., нас., доп., эт.], 34. [эк., так., коор., ист., доп.], 35. [эк., так., коор.].

Обобщение результатов анализа представлено в виде графиков по отдельным буквам словаря¹, в которых на горизонтальной оси расположены варианты дефиниционных структур топонимов, а на вертикальной оси – количественный показатель вариантов.

Графики количественных показателей структурных моделей дефиниций топонимов

График 1



В данном разделе словаря самой часто используемой (24, 2 %) является дефиниция следующей структуры [так., коор., доп.]², наиболее характерная для хоронимов:

Gansu (also **Kansu** /kten-/) a province of NW central China, / between Mongolia and Tibet;/ capital, Lanzhou. This narrow, mountainous province, traversed by the valleys of the upper Yellow River, forms a corridor through which passed, in ancient times, the route to the west known as the Silk Road.

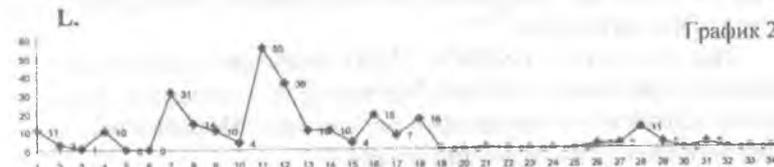
оронимов:

Glittertind a mountain /in Norway, in the Jotunheim range./ Rising to 2470 m (8, 104 ft.), it is the highest mountain in the country.

и микрообъектов физической географии:

Gran Canaria a volcanic island/ in the Atlantic Ocean off the northwest coast of Africa, / one of the Canary Islands, of which its chief town, Las Palmas, a port on the north coast, is the capital.

График 2



В разделе словаря на букву L наибольшее количество дефиниций также имеет структуру [так., коор., доп.] (20, 8 %), которая здесь используется при семантизации хоронимов:

Lancashire a county /of NW England, on the Irish Sea;/ administrative centre, Preston. The county was noted for the production of textiles, esp. cotton goods, between the 16th and 19th c.

¹ Данные графики являются наиболее репрезентативными в показе вариативности дефиниций.

² В модели семы расположены в порядке их встречаемости в дефиниции, где они выделены нами значком.

оронимов:

Lebanon Mountains a range of mountains/ in Lebanon. Running parallel to the Mediterranean coast, / it rises to a height of 3 087 m (10, 022 ft.) at Qrnet es Saouda. It is separated from the Anti-Lebanon range, on the border with Syria, by the Bekaa valley.

объектов физической географии:

Lemnos a Greek island/ in the N Aegean Sea;/ chief town, Kastron.



Очевидно, что и для данного раздела словаря дефиниция [так., коор., доп.] является доминирующей (26, 5 % от общего числа дефиниций) и применяется при семантизации следующих типов топонимов:

Tipperary a county/ in the centre of the Republic of Ireland, in the province of Munster;/ county town, Clonmel.

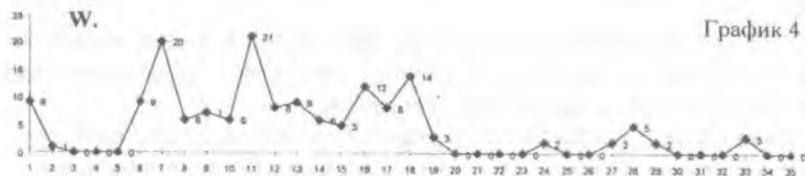
оронимов (по той же модели):

Tirich Mir the highest peak/ in the Hindu Kush, in NW Pakistan, / rising to 7 690 m (25, 230 ft).

и объектов физической географии:

Tara a hill/ in County Meath in the Republic of Ireland, / site in early times of the residence of the high kings of Ireland, still marked by ancient earthworks.

При том, что в целом в COED наиболее полно представлены хоронимы, оронимы и объекты физической географии, в отдельных разделах словаря эта тенденция нарушается. Показательным в этом отношении является следующий график.



В этой части словаря, помимо структуры дефиниции [так., коор., доп.] (13, 9 %), свойственной объектам физической географии, хо-

ронимам и оронимам, распространённой является также дефиниция со структурой [так., коор., нас.] (13, 2 %), характерная для полисонимов и кратонимов.

Широко используется также дефиниция со структурой [так., коор., доп., этим.] (9, 3 %), характерная для потамонимов (названий рек), а также оронимов, хоронимов и объектов физической географии:

Welland River a river/ in S Ontario, rising southwest of Hamilton and flowing gradually southeast to the city of Welland, where it turns northeast./ Its flow is diverted into the Queenston-Chippawa Power Canal shortly before its mouth on the Niagara River just above Niagara Falls./ [after the *Welland River* in Lincolnshire, England].

Сравнение показателей по каждой из букв, другими словами, наложение графиков друг на друга, позволило прийти к выводу о том, что для данного словаря наиболее характерными являются следующие типы семантизации:

1. [так., коор., доп.] (16, 5 %), используемая в дефинициях хоронимов, оронимов и микрообъектов физической географии.

2. [так., коор., нас.] (9, 8 %), свойственная полисонимам и кратонимам.

3. [так., коор., нас., доп.] (9, 7 %), встречающаяся в дефинициях полисонимов и кратонимов.

Модели 1 – 3 – это основные типы дефиниций топонимов в COED.

Вместе с тем, в отдельных частях словаря (на буквы А, Н, W) достаточно репрезентативными являются следующие типы семантизации:

[так., коор., доп., этим.],

Horn, Cape (also **the Horn**) the southernmost point of S America, / on a Chilean island south of Tierra del Fuego./ The region is notorious for its storms, and until the opening of the Panama Canal in 1914 constituted the only sea route between the Atlantic and Pacific Oceans./ [*Hoorn*, birthplace of W. C. Schouten, Dutch navigator who discovered the cape in 1616] (5, 7 %).

Модель 4 характерна для хоронимов, оронимов и микрообъектов физической географии.

[так., коор.],

ABC Islands an acronym for the Dutch islands of Aruba, Bonaire, and Curacao, /which lie in the Caribbean Sea near the northern coast of Venezuela (4, 8 %).

По модели 5 строятся дефиниции микрообъектов физической географии.

Итак, в *The Canadian Oxford English Dictionary* лексикографировано 6050 топонимов. Наиболее широко представлены полисонимы, хоронимы, оронимы, микрообъекты физической географии и кратонимы, что обусловило использование определённых типов дефиниций. Основными структурными типами дефиниций являются следующие: [так., коор., доп.], применяемые при описании хоронимов, оронимов и микрообъектов физической географии, [так., коор., нас.] и [так., коор., нас., доп.], используемые при семантизации кратонимов. Кроме того, в COED достаточно репрезентативной является структура [так., коор., доп., этим.], применяемая при лексикографировании всех типов топонимов, кроме кратонимов и полисонимов.

Исследованный материал показал, что отдельные виды топонимов (болота, течения) представлены лишь единичными вкраплениями (соответственно 7 и 4). Количественный анализ по отдельным видам выявил труднообъяснимое преобладание полисонимов (2251) над другими видами (хоронимы – 881, микрообъекты физической географии – 637, кратонимы – 253, оронимы – 365).

Очевидно, что несмотря на накопленный опыт лексикографирования топонимов, в канадской лексикографии в настоящее время не существует унифицированных принципов описания различных их видов. Наглядным доказательством могут служить приведенные выше графики, показывающие, что даже при лексикографировании одного типа топонимов используются различные модели дефиниций. Отсутствие унифицированного подхода к описанию топонимов является убедительным свидетельством того, что данный вопрос ещё далёк от своего окончательного решения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Епурь В. Б. Дефиниции имён собственных в англоязычной лексикографии: Дисс. ... канд. филол. наук, – Минск, 1988. – 199 с.
2. Молчановский В. В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация: Дисс. ... канд. пед. наук, : – М., 1984. – 201 с.
3. Мурнаева Е. Н. Имена собственные и их производные в современных англоязычных словарях: Дис. ... канд. филол. наук. – С. Петербург, 1993. – 218 с.
4. Подольская Н. В. О развитии отечественной топонимической терминологии. Развитие методов топонимических исследований: Сб. статей / Отв. Ред. Е. М. Поспелов. – М.: Наука, 1970.
5. Смолицкая Г. П. Топонимия в словарях общего типа // Прикладная топонимика. - Сб. ст. / Отв. ред. Р. А. Агеева. – М.: МФГО, 1983. – С. 42-48.

6. Сталтман Э. В. Э. Ономастическая лексикография. / Отв. ред. А. В. Суперанская, – М.: Наука, 1989. – 116 с.
7. Ступин Л. П. Лексикографический анализ большого толкового словаря Уэбстера 1961: Дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1963. – 404 с.
8. Chapman, R. W. Lexicography. – London: Oxford Univ. Press, 1948. – 34 p.
9. Hulbert R. Dictionaries: British and American. – London: Deutsch, 1968. – 107 p.
10. Lodwig R. and Barret F. The dictionary and the language. – New York, 1967. – 161 p.
11. Mathews M. M. A survey of English Dictionaries. – Oxford University Press, 1935. – 119 p.
12. The Oxford English Reference Dictionary / Ed. by Judy Pearsal and Bill Trumble. – 2nd ed. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1996.
13. Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language / Ed. by Jean L. McKechnie, – 2nd ed., New York: Collins & World, 1978.
14. Collins New English Dictionary: A new dictionary of the living language / Ed. by Collins, – London; Glasgow: Collins, 1970.
15. Longman Dictionary of Contemporary English. – 3rd ed. – Harlow (Essex): Longman, 1995.
16. The Random House Dictionary of the English Language. – 2nd ed. – New York: Random House, 1987.
17. The Oxford English Dictionary / Ed. by J. H. H. Murray /a. o./, Vol. 1–12. Oxford: Clarendon press, 1933.
18. The Canadian Oxford English Dictionary / Ed. by Katherine Barber, Don Mills, Oxford University Press, 2001.
19. Webster's Third New International Dictionary of the English Language / Ed. by Ph. Gove, Springfield, (Mass.): Merriam – Webster, 1981.
20. Oxford Universal Dictionary / Ed. by C. T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1955.